THOẢ THUẬN

giữa

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam

và

Chính phủ Hoàng gia Cămpuchia

về việc Việt Nam giúp Cămpuchia sản xuất mốc biên giới

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa (CHXHCN) Việt Nam và Chính phủ Hoàng gia Cămpuchia;

Căn cứ Hiệp ước hoạch định biên giới giữa nước CHXHCN Việt Nam và nước Cộng hoà Nhân dân Cămpuchia ký ngày 27/12/1985 tại Phnôm Pênh và Hiệp ước bổ sung Hiệp ước hoạch định biên giới quốc gia năm 1985 giữa hai nước ký ngày 10/10/2005 tại Hà Nội;

Căn cứ thư ngày 6/12/2005 của Ngài Xam - đec Hun Xen, Thủ tướng Chính phủ Hoàng gia Cămpuchia đề nghị Chính phủ nước CHXHCN Việt Nam giúp Chính phủ Hoàng gia Cămpuchia về kinh phí sản xuất và cắm mốc biên giới Việt Nam - Cămpuchia;

Căn cứ thư ngày 26/1/2006 của Ngài Phan Văn Khải, Thủ tướng Chính phủ nước CHXHCN Việt Nam là Chính phủ nước CHXHCN Việt Nam sẵn sàng giúp Chính phủ Hoàng gia Cămpuchia trong việc sản xuất mốc giới;

Với mong muốn sớm kết thúc tiến trình phân giới và cắm mốc biên giới đất liền Việt Nam - Cămpuchia trước cuối năm 2008;

Đã thoả thuận như sau:

Điều 1

Phía Việt Nam sẽ giúp phía Cămpuchia toàn bộ kinh phí về sản xuất mốc biên giới đất liền giữa hai nước. Số lượng mốc giới cụ thể sẽ được Uỷ ban liên hợp biên giới hai nước xác định.

Điều 2

Các chi phí về vận chuyển các cột mốc đến vị trí cắm mốc và các chi phí xây dựng các cột mốc này sẽ được chia đều cho cả hai phía Việt Nam và Cămpuchia.

Điều 3

Các vấn đề chi tiết liên quan tới sản xuất mốc (như mẫu, kích thước, kinh phí, thủ tục) sẽ do Uỷ ban Liên hợp về biên giới hai nước trao đổi thống nhất báo cáo Thủ tướng hai nước.

Điều 4

Việc sản xuất mốc giới sẽ được tiến hành theo đúng lộ trình phân giới cắm mốc đã được hai bên thoả thuận trong kế hoạch tổng thể ký ngày 22/12/2005 tại Phnôm Pênh.

Thoả thuận này có hiệu lực kể từ ngày ký.

Làm tại Phnôm Pênh ngày 6 tháng 3 năm 2006 thành hai bản gốc, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Khmer và tiếng Pháp. Cả ba văn bản này đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, văn bản tiếng Pháp sẽ được dùng làm căn cứ.

T/M Chính phủ **nước CHXHCN Việt Nam**	**T/M Chính phủ** **Hoàng gia Cămpuchia**
NGUYỄN DY NIÊN **Bộ trưởng Ngoại giao**	**HOR NAMHONG** **Phó Thủ tướng kiêm** **Bộ trưởng Ngoại giao và** **Hợp tác quốc tế**

Accord

entre
le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam
et
le Gouvernement Royal du Cambodge
portant sur l'aide accordée par le Vietnam au Cambodge dans la production des bornes de frontière

Le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam et le Gouvernement Royal du Cambodge ;

Vu le Traité de délimitation de la frontière d'Etat entre la République Socialiste du Vietnam et la République Populaire du Kampuchéa, signé le 27 décembre 1985 et le Traité complémentaire au Traité de délimitation de la frontière d'Etat entre les deux pays, signé à Hanoï le 10 octobre 2005;

Vu la lettre en date du 06 décembre 2005 de Samdech HUN SEN, Premier Ministre du Gouvernement Royal du Cambodge visant à obtenir l'aide du Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam dans les dépenses de production et d'abornement des bornes de frontière terrestre vietnamo - khmère;

Vu la lettre en date du 26 janvier 2006 de Son Excellence Monsieur Phan Van Khai, Premier Ministre du Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam affirmant que le Gouvernement vietnamien est disposé à aider le Cambodge dans la production des bornes de frontière;

Désireux d'accomplir dans le plus bref délai le processus de démarcation et d'abornement sur le terrain de la frontière terrestre vietnamo - khmère avant la fin de 2008;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

La Partie vietnamienne aidera la Partie cambodgienne dans les dépenses de production de toutes les bornes de frontière terrestre entre les deux pays. Leur nombre exact sera déterminé par la Commission Mixte de Frontière des deux pays.

Article II

Les frais de transport des bornes jusqu'aux emplacements de construction de ces bornes ainsi que ceux de leur construction seront partagés à part égale entre les deux Parties.

Article III

Les questions spécifiques concernant la production des bornes (telles que les modèles, la taille, les frais, les procédures) feront l'objet des échanges de vue au sein de la Commission Mixte de Frontière des deux pays afin de parvenir à un accord commun avant de les soumettre aux Premiers Ministres des deux pays.

Article IV

La production des bornes de frontière respectera le calendrier de démarcation et d'abornement sur lequel les deux Parties se sont mises d'accord dans le Schéma Directeur, signé à Phnom Penh le 22 décembre 2005.

Le présent Accord entrera en vigueur à partir de la date de sa signature.

Fait à Phnom Penh, le 6 mars deux mille six, en double original, en langue vietnamienne, khmère et française. Les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte français servira de référence.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM

NGUYEN DY NIEN
Ministre des Affaires Etrangères

POUR LE GOUVERNEMENT ROYAL DU CAMBODGE

HOR NAMHONG
Vice – Premier Ministre,
Ministre des Affaires Etrangères et
de la Coopération Internationale

កិច្ចព្រមព្រៀង

រវាងរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម និងរាជរដ្ឋាភិបាល កម្ពុជា ស្តីពីជំនួយឥតសំណងរបស់វៀតណាមជូនកម្ពុជា ក្នុងការផលិតបង្គោលព្រំដែន

* * * *

រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម និងរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា

បានឃើញសន្ធិសញ្ញាកំណត់ព្រំដែនរដ្ឋ រវាងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម និងសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតកម្ពុជា ចុះថ្ងៃទី២៧ ខែធ្នូ ឆ្នាំ១៩៨៥ និងសន្ធិសញ្ញាបំពេញបន្ថែមទៅលើសន្ធិសញ្ញាកំណត់ព្រំដែនរដ្ឋរវាងប្រទេសទាំងពីរ ចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុងហាណូយ ថ្ងៃទី១០ ខែតុលា ឆ្នាំ២០០៥ ។

បានឃើញលិខិតចុះថ្ងៃទី០៦ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០០៥ របស់សម្តេច **ហ៊ុន សែន** នាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា ស្នើឱ្យរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម ជួយក្នុងការចំណាយលើការផលិត និងចោះបង្គោលព្រំដែនគោកកម្ពុជា-វៀតណាម ។

បានឃើញលិខិតចុះថ្ងៃទី២៦ ខែមករា ឆ្នាំ២០០៦ របស់ឯកឧត្តម **ផាន ង៉ាន់ខាយ** នាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម បានបញ្ជាក់ថា រដ្ឋាភិបាលវៀតណាមព្រមជួយដល់កម្ពុជា ក្នុងការផលិតបង្គោលព្រំដែន ។

ក្នុងគោលបំណងបញ្ចប់ឱ្យបានឆាប់ដំណើរការវាស់វែង ខ័ណ្ឌព្រំសីមា និងចោះបង្គោលព្រំដែនគោកវៀតណាម-កម្ពុជា ឱ្យបានមុនដំណាច់ឆ្នាំ២០០៨ ។

បានព្រមព្រៀងគ្នាដូចតទៅ :

មាត្រា១

ភាគីវៀតណាមនឹងជួយដល់ភាគីកម្ពុជា លើការចំណាយក្នុងការផលិតបង្គោលព្រំដែនគោក ទាំងអស់ រវាងប្រទេសទាំងពីរ ។ ចំនួនបង្គោលព្រំដែន និងទីតាំងត្រូវកំណត់ឡើងដោយគណៈកម្មការចំរុះកិច្ចការព្រំដែននៃប្រទេសទាំងពីរ ។

មាត្រា២

ចំណាយលើការដឹកជញ្ជូនបង្គោលព្រំដែនដល់ទីតាំងដែលនឹងត្រូវដាំបង្គោល និងចំណាយលើការសាងសង់បង្គោល ត្រូវចេញស្មើគ្នា ដោយភាគីទាំងពីរ ។

មាត្រា៣

បញ្ហាដែលមានលក្ខណៈពិសេស ពាក់ព័ន្ធដល់ការផលិតបង្គោល (ដូចជាគំរូបង្គោល ទំហំបង្គោល ការចំណាយ និងបែបបទផ្សេងៗទៀត) គណៈកម្មការចំរុះព្រំដែននៃប្រទេសទាំងពីរ ត្រូវពិភាក្សាឯកភាពគ្នា មុននឹងរាយការណ៍ជូននាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃប្រទេសទាំងពីរ ។

មាត្រា៤

ការផលិតបង្គោលព្រំដែន ត្រូវអនុវត្តតាមប្រតិទិន នៃការខ័ណ្ឌព្រំសីមា ចោះបង្គោលព្រំដែន ដែលភាគីទាំងពីរបានអនុម័តយក នៅក្នុងផែនការមេ ដែលមានចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុងភ្នំពេញ នាថ្ងៃទី ២២ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០០៤ ។

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នឹងចូលជាធរមាន ចាប់ពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខាតទៅ ។

ធ្វើនៅរាជធានីភ្នំពេញ នាថ្ងៃទី០៦ ខែមិនា ឆ្នាំ២០០៦ ជាពីរច្បាប់ ជាភាសាវៀតណាម ខ្មែរ និងបារាំង ។ អត្ថបទទាំងបីភាសានេះ មានតម្លៃស្មើគ្នា ។ ក្នុងករណីមានការបកស្រាយផ្សេងគ្នា អត្ថបទភាសាបារាំងនឹងត្រូវយកមកធ្វើជាឯកសារគោល ។

ក្នុងនាមរដ្ឋាភិបាល	**ក្នុងនាមរាជរដ្ឋាភិបាល**
នៃសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម	**នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា**
ឡៀន ឈី ឡៀន	**ហោ ណាំហុង**
រដ្ឋមន្ត្រីការបរទេស	**ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីការបរទេស និងសហប្រតិបត្តិការអន្តរជាតិ**